



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 45

Rozeslána dne 7. prosince 2009

Cena Kč 70,–

---

### O B S A H:

112. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Gruzií o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
  113. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
  114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturní, vzdělávací a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael na léta 2009–2011
-

**112****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. ledna 2009 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Gruzíí o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 16. října 2009.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

**SMLOUVA  
MEZI  
ČESKOU REPUBLIKOU  
A  
GRUZÍÍ  
O  
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ  
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ**

## PREAMBULE

Česká republika a Gruzie (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování svých státních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1  
VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

- a) **Utajovanou informací** se rozumí informace, která, bez ohledu na svoji formu, podle právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě a která byla takto označena.
- b) **Utajovanou smlouvou** se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, a/nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) **Osvědčením fyzické osoby** se rozumí rozhodnutí, že fyzická osoba je způsobilá k přístupu k utajované informaci.
- d) **Osvědčením podnikatele** se rozumí rozhodnutí, že podnikatel je schopen zabezpečit náležitou ochranu utajovaným informacím a jeho zaměstnanci, kteří potřebují přístup k utajovaným informacím, jsou držiteli osvědčení fyzické osoby.
- e) **Poskytující stranou** se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.
- f) **Přijímající stranou** se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.
- g) **Třetí stranou** se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2  
STUPNĚ UTAJENÍ A DOPLŇUJÍCÍ OZNAČENÍ

1. Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s právními předpisy smluvních stran.
2. Rovnocennost stupňů utajení je následující:

| v České republice | v Gruzii                        | v anglickém jazyce |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| PŘÍSNĚ TAJNÉ      | GANSAKUTREBULI<br>MNISHVNELOBIS | TOP SECRET         |
| TAJNÉ             | SRULIAD SAIDUMLO                | SECRET             |
| DŮVĚRNÉ           | SAIDUMLO                        | CONFIDENTIAL       |
| VYHRAZENÉ         | SHEZGUDULI<br>SARGEBLOBISATVIS  | RESTRICTED         |

ČLÁNEK 3  
PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY

1. Příslušné úřady odpovědné za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:  
Národní bezpečnostní úřad

v Gruzii:  
Ministerstvo vnitra

2. Příslušné úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

## ČLÁNEK 4

### PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené právními předpisy, smluvní strany si uznají osvědčení fyzických osob a podnikatelů. Článek 2 odstavce 2 se použije obdobně.

## ČLÁNEK 5

### OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:
  - a. zajistí, že utajovaná informace je označena stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími právními předpisy;
  - b. informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;
  - c. informuje přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
2. Přijímající strana:
  - a. zajistí, že utajovaná informace je označena rovnocenným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s článkem 2 této Smlouvy;
  - b. poskytne přijaté utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
  - c. zajistí, že stupeň utajení není bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen.

## ČLÁNEK 6

### OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.
2. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozích záruk třetí strany k řádné ochraně utajované informace a bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

## ČLÁNEK 7

### PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajovanou informaci si smluvní strany předávají v souladu s právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné úřady dohodnou.

## ČLÁNEK 8

### PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ

1. Překlady musí být označeny stupněm utajení a doplňujícím označením a vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že tyto obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
2. Reprodukce musí být označeny a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informaci. Počet reprodukcí je omezen na množství nezbytné k účelu, za nímž byla utajovaná informace poskytnuta.
3. Utajovaná informace musí být vrácena, ukládána, archivována nebo zničena v souladu s právními předpisy přijímající strany. Před zničením utajované informace přijímající strana informuje poskytující stranu.
4. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
5. Utajovaná informace stupně utajení TAJNÉ / SRULIDAD SAIDUMLO a PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS nesmí být zničena a musí být v případě, kdy již není dále potřebná, vrácena poskytující straně.

## ČLÁNEK 9 NÁVŠTĚVY

1. Pokud se příslušné úřady nedohodnou jinak, návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu povolení příslušných úřadů.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává příslušnému úřadu alespoň 30 dnů před jejím zahájením a obsahuje:
  - a. jméno a příjmení navrhovaného návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
  - b. pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
  - c. stupeň utajení, pro který bylo osvědčení fyzické osoby návštěvníkovi vydáno a dobu jeho platnosti;
  - d. název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mail a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
  - e. účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
  - f. datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
  - g. podpis a/nebo otisk úředního razítka příslušného úřadu.
3. Příslušné úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Platnost tohoto seznamu nepřesáhne 12 měsíců. Žádost o povolení opakované návštěvy se podává v souladu s odstavcem 2 tohoto článku. Na základě schváleného seznamu mohou být návštěvy dohodnuty přímo mezi zúčastněnými subjekty.
4. Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

## ČLÁNEK 10 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Utajované smlouvy jsou uzavírány a prováděny v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany upravujícími ochranu utajovaných informací. Na vyžádání příslušné úřady potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držitelem osvědčení fyzické osoby a/nebo osvědčení podnikatele, které odpovídá požadovanému stupni utajení.
2. Příslušný úřad poskytující strany může požadovat provedení bezpečnostní inspekce zařízení navrhovaného kontrahenta/kontrahenta s cílem zajistit, že právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Příslušný úřad poskytující strany zašle kopii utajované smlouvy příslušnému úřadu přijímající strany za účelem umožnění státního dozoru.
4. Utajovaná smlouva musí obsahovat bezpečnostní pokyny určující bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých částí a aspektů utajované smlouvy a poznámku, zda je utajována celá smlouva, nebo pouze její část.
5. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá příslušnému úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

## ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné úřady na vyžádání sdělují informace o právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Příslušné úřady mohou za tímto účelem provádět vzájemné návštěvy.
2. Příslušné úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
3. Příslušné úřady si na vyžádání a v souladu s právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Příslušné úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

## ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný úřad poskytující strany.
2. K tomu příslušné úřady přijímající strany (ve spolupráci s k tomu příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) bezodkladně zahájí vyšetřování incidentu v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany. Přijímající strana bezodkladně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

## ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

## ČLÁNEK 14 SPORY

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen konzultacemi a/nebo jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

## ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Podléhá schválení v souladu s právními postupy smluvních stran a vstoupí v platnost první den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tato Smlouva může být měněna a/nebo doplňována na základě souhlasu obou smluvních stran. Tyto změny a/nebo doplňky budou provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě bude platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi této Smlouvy doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou i po ukončení její platnosti.

Dáno v Praze dne 22. ledna 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, gruzínském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku  
Ing. Dušan Navrátil v. r.  
ředitel  
Národního bezpečnostního úřadu

Za Gruzii  
Giorgi Muchaidze v. r.  
náměstek ministra obrany

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE CZECH REPUBLIC  
AND  
GEORGIA  
ON  
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION  
OF  
CLASSIFIED INFORMATION



## PREAMBLE

The Czech Republic and Georgia, hereinafter referred to as the „Parties“, wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for state interests and security, agreed upon the following:

## ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, these terms mean the following:

- a) **Classified Information:** Information that, under the legislation of either Party, requires protection against unauthorized disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such regardless of its form.
- b) **Classified Contract:** A contract, which contains and/or involves access to Classified Information.
- c) **Personnel Security Clearance:** A determination that an individual is eligible to have access to Classified Information.
- d) **Facility Security Clearance:** A determination that a facility can afford adequate protection to Classified Information and its personnel who requires access to Classified Information has Personnel Security Clearance.
- e) **Originating Party:** The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information.
- f) **Recipient Party:** The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.
- g) **Third Party:** A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organization not being a party to this Agreement.

## ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATION MARKINGS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings in accordance with the legislation of the Parties.
2. The equivalence of security classification level markings is as follows:

| In the Czech Republic | In Georgia                      | Term in English language |
|-----------------------|---------------------------------|--------------------------|
| PŘÍSNĚ TAJNÉ          | GANSAKUTREBULI<br>MNISHVNELOBIS | TOP SECRET               |
| TAJNÉ                 | SRULIAD SAIDUMLO                | SECRET                   |
| DŮVĚRNÉ               | SAIDUMLO                        | CONFIDENTIAL             |
| VYHRAZENÉ             | SHEZGUDULI<br>SARGEBLOBISATVIS  | RESTRICTED               |

### ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

1. The Competent Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following:

In the Czech Republic:  
**National Security Authority**

In Georgia:  
**Ministry of Internal Affairs**

2. The Competent Authorities shall provide each other with their official contact details.

### ARTICLE 4 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorized in accordance with the legislation of the respective Party.
2. Subject to fulfillment of procedural requirements laid down in the legislation, the Parties shall recognize their Personnel and Facility Security Clearance certificates. Article 2 paragraph 2 shall apply accordingly.

### ARTICLE 5 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:
  - a. ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its legislation;
  - b. inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations of its use;
  - c. inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.

2. The Recipient Party shall:
  - a. ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with Article 2 of this Agreement;
  - b. afford the same degree of protection to received Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
  - c. ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed without the prior written consent of the Originating Party.

## ARTICLE 6 RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior guarantees of proper protection from the Third Party and without the prior written consent of the Originating Party.

## ARTICLE 7 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted between the Parties in accordance with the legislation of the Originating Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Authorities.

## ARTICLE 8 TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION

1. All translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language of the translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
2. All reproductions and copies shall be marked and protected as the original Classified Information. The number of reproductions and copies shall be limited to the necessary amount required for the purpose it has been released for.
3. Classified Information shall be returned, stored, archived or destroyed in accordance with the legislation of the Recipient party. Prior to the destruction the Recipient Party shall notify the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS shall be translated, reproduced or copied only upon the prior written consent of the Originating Party.
5. Classified Information marked as TAJNÉ / SRULIDAD SAIDUMLO and PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary.

## ARTICLE 9 VISITS

1. Unless otherwise agreed by the Competent Authorities, visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior approval by the Competent Authorities.
2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Authority at least 30 days prior to the commencement of the visit, and include the following:
  - a. name of proposed visitor, date and place of birth, citizenship and passport/ID number;
  - b. official status of the visitor together with a specification of the facility, which the visitor represents;
  - c. validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;
  - d. name, address, phone/fax number, email address and point of contact of the facility to be visited;
  - e. purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
  - f. dates of the visit. In case of a recurring visit the total period covered by the visits shall be stated;
  - g. signature and/or stamping of the official seal of the Competent Authority.
3. The Competent Authorities may agree on the list of visitors entitled to recurring visit. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months. The request for recurring visit shall be submitted in accordance with paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visit arrangements may be made directly between the facilities involved in respect of listed individuals.
4. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

## ARTICLE 10 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the legislation of the respective Party regarding the protection of Classified Information. Upon request, the Competent Authorities shall confirm that the proposed contractor has a Personnel Security Clearance certificate and/or Facility Security Clearance certificate corresponding to the required security classification level.
2. The Competent Authority of the Originating Party may request that a security inspection is carried out at a facility of the proposed contractor / contractor to ensure continuing compliance with security standards according to the legislation of the Recipient Party.
3. The Competent Authority of the Originating party shall pass a copy of the classified contract to the Competent Authority of the Recipient Party, to allow adequate security oversight.

4. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract and reference whether whole contract is classified or only a part of it.
5. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the Competent Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

#### **ARTICLE 11 SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Authorities shall, on request, inform each other about their security standards, procedures and practices for the protection of the Classified Information. To this aim the Competent Authorities may conduct mutual visits.
2. The Competent Authorities shall inform each other about current security risks that may endanger the released Classified Information.
3. On request, the Competent Authorities shall, in accordance with their legislation, assist each other in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.
4. The Competent Authorities shall promptly inform each other about changes in recognized Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance certificates, especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in English language.

#### **ARTICLE 12 BREACH OF SECURITY**

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorized disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the Competent Authority of the Recipient Party shall immediately inform the Competent Authority of the Originating Party in writing.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by the appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with the legislation of the respective Party. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damages, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

#### **ARTICLE 13 EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

## ARTICLE 14 DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and/or negotiations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

## ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day after the receipt of the last of the notifications of the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.
2. This Agreement may be amended and/or supplemented on the basis of mutual consent of the Parties. Such amendments and/or supplements shall be made in writing and shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of this Agreement shall expire 6 months following the day on which the other Party receives the written notice of termination.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein.

Done in Prague on January 22, 2009  
in two originals in Czech, Georgian and English language, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Dušan Navrátil  
Director  
of the National Security Authority

For Georgia

Giorgi Muchaidze  
Deputy Minister of Defence

**113****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. září 2008 byl v Záhřebu podepsán Dodatkový protokol mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic<sup>1)</sup>).

S Dodatkovým protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Dodatkový protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 dne 31. srpna 2009.

České znění Dodatkového protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Dohoda mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná v Záhřebu dne 5. března 1996 byla vyhlášena pod č. 155/1997 Sb.

**Dodatkový protokol**  
**mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o změně Dohody mezi**  
**Českou republikou a Chorvatskou republikou o podpoře a vzájemné**  
**ochraně investic**

Česká republika a Chorvatská republika (dále jen „smluvní strany“),

Se v souvislosti s Dohodou mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic uzavřené dne 5. března 1996 v Záhřebu (dále jen „Dohoda“),

Dohodly na následujícím:

**Článek 1**

Článek 3 Dohody se upravuje vypuštěním odstavce 3, který se nahrazuje novými odstavci 3, 4 a 5, jež jsou následující:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebudou vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

4. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo z dvoustranné smlouvy na základě vzájemnosti týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této Dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.“

**Článek 2**

Článek 6 Dohody bude upraven tak, že za odstavec 2 bude vložen nový odstavec 3 následujícího znění:

„3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se použijí, aniž by byla dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím.“

**Článek 3**

Za článek 9 Dohody se vkládá nový článek 10, jehož znění je následující:

**„Článek 10**

**Základní bezpečnostní zájmy**

Tato Dohoda nebrání ani jedné ze smluvních stran v přijímání opatření nutných pro udržení veřejného pořádku, plnění jejích povinností v souvislosti s udržováním nebo obnovou mezinárodního míru nebo bezpečnosti, anebo z důvodu ochrany jejich základních bezpečnostních zájmů, které mohou zahrnovat i zájmy vyplývající z členství smluvní strany v celní, hospodářské nebo měnové unii, ve společném trhu nebo v zóně volného obchodu.“

**Článek 4**

Články 10, 11, 12, 13 a 14 Dohody jsou přečíslovány na články 11, 12, 13, 14 a 15.

**Článek 5**

Tento Dodatkový protokol vstoupí v platnost šedesátým dnem od data doručení poslední písemné notifikace,



kterou bude jedna smluvní strana diplomatickou cestou notifikovat druhou smluvní stranu o splnění vnitrostátních požadavků nezbytných pro vstup Protokolu v platnost.

Dáno v Záhřebu dne 8. září 2008 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

JUDr. Karel Kühnl v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
České republiky v Chorvatské republice

Za Chorvatskou republiku

Marijan Ramušćak v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
Chorvatské republiky v České republice

**Additional Protocol**  
**between**  
**the Czech Republic and the Republic of Croatia**  
**on amendments to the Agreement between the Czech Republic and the**  
**Republic of Croatia for the Promotion and Reciprocal Protection of**  
**Investments**

The Czech Republic and the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”).

With regard to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Croatia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments concluded in Zagreb, on March 5<sup>th</sup> 1996 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

**Article 1**

Article 3 of the Agreement shall be amended by deleting paragraph 3 and adding the new paragraphs 3, 4 and 5, which read as follows:

“3. The National Treatment and Most - Favoured - Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

4. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.”

## Article 2

Article 6 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraph 3 after paragraph 2, which reads as follows:

“3. The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply without prejudice to measures adopted by the European Community.”

## Article 3

A new Article 10 is added after Article 9 of the Agreement, and it reads as follows:

### “Article 10

#### Essential Security Interests

This Agreement shall not preclude the application by either Contracting party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.”

## Article 4

Articles 10, 11, 12, 13 and 14 of the Agreement shall become Articles 11, 12, 13, 14 and 15.

## Article 5

This Additional Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their integral legal procedures necessary for its entry into force.

Done at Zagreb on 8<sup>th</sup> September 2008 in two originals, each in the Czech, Croatian and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Karel Kühnl  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Czech Republic  
to the Republic of Croatia

For the Republic of Croatia

Marijan Ramušćak  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of Croatia  
to the Czech Republic



**114****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. září 2009 byl v Praze podepsán Program kulturní, vzdělávací a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael na léta 2009–2011.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 50 dnem podpisu.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

PROGRAMME OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC  
COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
FOR THE YEARS 2009-2011

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties");

Expressing their mutual intention to implement the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federative Republic and the Government of the State of Israel pertaining to Cooperation in the Field of Culture, Education and Science, signed in Prague on 29 April 1991;

Led by a common interest in strengthening and developing their mutual cooperation in the field of culture, education, research and development;

Convinced that this cooperation shall contribute to the development of their mutual relations, scientific and research relations and also to raising awareness, particularly among the youth in both countries, about the history and culture of the Czech Republic, the Jewish people and the State of Israel;

Have agreed as follows:

## PŘEKLAD

**PROGRAM KULTURNÍ, VZDĚLÁVACÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCE  
MEZI  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
A VLÁDOU STÁTU IZRAEL  
NA LÉTA 2009-2011**

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „smluvní strany“)

vyjadřující oboustranný záměr realizovat Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsanou v Praze dne 29. dubna 1991;

vedeny společným zájmem o prohloubení a rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti kultury, vzdělávání, výzkumu a vývoje;

přesvědčeny, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů, vědeckých a výzkumných vazeb, a také k posílení informovanosti především mezi mladými lidmi obou států o historii a kultuře České republiky, židovského národa a Státu Izrael,

se dohodly takto:

## S C I E N C E

## Article 1

The Parties shall encourage the establishment and development of direct cooperation between universities and research institutes in the Czech Republic and in the State of Israel and the implementation of research projects of joint interest. A specification of the content and focus of this cooperation falls within the terms of reference of the respective universities and cooperating research institutes.

## Article 2

The Parties shall encourage participation of scientists and researchers in bilateral conferences. The conditions of such exchanges shall be agreed upon through diplomatic channels.

## Article 3

The Parties shall encourage the exchange of scientific information and publications.

## E D U C A T I O N

## Article 4

The Parties shall encourage cooperation in the field of education and professional training at primary schools, secondary schools, conservatoires, tertiary professional schools and higher education institutions.

## Article 5

The Parties shall exchange up to three specialists in all levels of education and one inclusive education expert for a study visit during the validity of this Programme. The length of each stay shall not exceed five working days.

## Article 6

The Parties shall encourage cooperation between their higher education institutions based on direct agreements.

## Article 7

The Parties shall promote exchanges of teachers, researchers and specialists from universities and other higher education institutions for study and lecturing visits for a total length of four weeks annually.



## V Ě D A

### Článek 1

Smluvní strany budou podporovat navazování a rozvíjení přímé spolupráce mezi vysokými školami a výzkumnými organizacemi v České republice i ve Státu Izrael a provádění výzkumných projektů společného zájmu. Konkrétní náplň a zaměření této spolupráce spadá do působnosti příslušných vysokých škol a spolupracujících výzkumných organizací.

### Článek 2

Smluvní strany budou podporovat účast vědeckých a výzkumných pracovníků na bilaterálních konferencích. Podmínky těchto výměn budou dohodnuty diplomatickou cestou.

### Článek 3

Smluvní strany budou podporovat výměnu vědeckých informací a publikací.

## V Z D Ě L Á V Á N Í

### Článek 4

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a odborné přípravy v základních školách, středních školách, konzervatořích, vyšších odborných školách a vysokých školách.

### Článek 5

Smluvní strany si vymění nejvýše tři odborníky ze všech vzdělávacích úrovní a jednoho odborníka na inkluzivní vzdělávání ke studijnímu pobytu během platnosti tohoto Programu. Délka každého pobytu nepřesáhne pět pracovních dnů.

### Článek 6

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi svými vysokými školami uskutečňovanou na základě přímých dohod.

### Článek 7

Smluvní strany budou podporovat výměny učitelů, vědeckých pracovníků a odborných pracovníků univerzit a ostatních institucí vyššího vzdělávání ke studijním a přednáškovým pobytům v celkové délce čtyř týdnů ročně.

## Article 8

1. The Parties shall promote the exchange of information, experience and documentation in the following areas: education system of both countries, relation of the education systems of both countries towards international organisations and institutions (UNESCO, OECD, European Commission, European Parliament), further education of teachers, education of children, pupils and students with special educational needs (e.g. disabled, mentally or physically handicapped persons or socially disadvantaged persons, persons with learning disabilities), education of gifted children, new trends in the area of decentralisation and school autonomy, integration of children at risk and integration of children of immigrants; the Czech Republic in its capacity as an EU Member State shall offer information, experience and source materials pertaining to innovation in education on EU level.

2. The Parties shall encourage cooperation among schools on various projects, using Information and Communication Technologies (ICT).

3. The Parties shall encourage organisation of seminars for further education of teachers, aimed at enhancing knowledge about the other state.

4. The Parties shall also encourage cooperation between teacher training institutions.

## Article 9

By request, the competent authorities of the Parties shall do their utmost to provide the other Party with textbooks required for instruction at elementary and secondary schools in order to familiarize themselves with their contents, mainly in the field of history, geography and arts.

## Article 10

1. The Israeli Party shall annually offer up to four scholarships to students of higher education institutions holding B.A. or M.A. degrees or their equivalents who are nominated by the Czech Party, each for a period of eight months.

2. The Czech Party shall annually offer up to four scholarships to students of higher education institutions holding B.A. or M.A. degrees or their equivalents, who are nominated by the Israeli Party, each for a period of eight months.

3. Scholarships shall be granted within the limits of the budget of the Parties.

## Článek 8

1. Smluvní strany budou podporovat výměnu informací, zkušeností a podkladů v těchto oblastech: vzdělávací systém obou států, vztahy vzdělávacích systémů obou států k mezinárodním organizacím a institucím (UNESCO, OECD, Evropská komise, Evropský parlament), další vzdělávání učitelů, vzdělávání dětí, žáků a studentů se speciálními vzdělávacími potřebami (např. osoby se zdravotním znevýhodněním, mentálně nebo tělesně postižené nebo sociálně znevýhodněné, osoby s poruchami učení), vzdělávání nadaných dětí, nové trendy v oblasti decentralizace a autonomie škol, integrace dětí v ohrožení a integrace dětí přistěhovalců, přičemž ČR jako členská země EU nabídne informace, zkušenosti a podklady týkající se inovací ve vzdělávání na úrovni EU.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci škol na různých projektech s využitím informačních a komunikačních technologií (ICT).
3. Smluvní strany budou podporovat pořádání seminářů v rámci dalšího vzdělávání učitelů, které budou zaměřeny na prohlubování znalostí o druhém státu.
4. Smluvní strany budou rovněž podporovat spolupráci mezi zařízeními pro vzdělávání učitelů.

## Článek 9

Na vyžádání se příslušné orgány smluvních stran vynasnaží poskytnout druhé smluvní straně učebnice potřebné k výuce na základních a středních školách, aby se mohly seznámit s jejich obsahem, převážně v oblasti historie, zeměpisu, humanitních a společenských věd.

## Článek 10

1. Izraelská strana každoročně nabídne až čtyři stipendia pro českou smluvní stranou nominované studenty vysokých škol, kteří jsou absolventy bakalářského nebo magisterského studijního programu nebo jeho ekvivalentu, a to každé na období osmi měsíců.
2. Česká strana každoročně nabídne až čtyři stipendia pro izraelskou smluvní stranou nominované studenty vysokých škol, kteří jsou absolventy bakalářského nebo magisterského studijního programu nebo jeho ekvivalentu, a to každé na období osmi měsíců.
3. Stipendia se poskytují v rámci rozpočtových možností smluvních stran.

## Article 11

1. The Israeli Party shall annually offer to the Czech Party up to four scholarships for the study of Modern Hebrew on the "ULPAN" summer course within the limit of its respective budget.
2. The Czech Party shall annually offer to the Israeli Party up to four scholarships for the study of the Czech language on the "Summer School of Slavonic Studies" within the limit of its respective budget.

## Article 12

1. The Parties shall strive to pursue the Stockholm Declaration adopted within the framework of the International Conference on the Holocaust held in January 2000 and shall attempt to implement it in practice.
2. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.

## Article 13

Both Parties shall take measures to prevent the publication of textbooks that incite racism, anti-Semitism and xenophobia in order to counter prejudice and negative stereotypes.

## Article 14

The Parties shall encourage participation of teachers, in particular history teachers, in courses devoted to the history of the Holocaust and anti-Semitism, which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem. A three-week course for English speaking participants will be conducted each year in January and July.

## Article 15

The Parties shall encourage participation of Czech social science teachers in courses aimed at the history of the Holocaust and anti-Semitism organised by the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem.

## Article 16

The Parties shall consider steps facilitating the mutual recognition of diplomas, certificates and other documents proving a completed level of education, which are issued by educational establishments in the state of the other Party in accordance with valid legal regulations of the state of the respective Party.

The Parties shall exchange information regarding the recognition of diplomas, certificates and other documents proving a completed level of education.

## Článek 11

1. Izraelská strana každoročně nabídne české straně až čtyři stipendia ke studiu moderní hebrejštiny v letním kursu ULPAN, v rámci svých rozpočtových možností.
2. Česká strana každoročně nabídne izraelské straně až čtyři stipendia ke studiu českého jazyka na Letní škole slovanských studií, v rámci svých rozpočtových možností.

## Článek 12

1. Smluvní strany budou usilovat o naplňování Stockholmské Deklarace přijaté v rámci Mezinárodní konference o holocaustu, která se konala v lednu 2000, a vynasnaží se uplatňovat ji v praxi.
2. V této souvislosti budou smluvní strany podporovat na školách všech úrovní vzdělávací aktivity zaměřené na boj proti rasismu a antisemitismu.

## Článek 13

Obě smluvní strany podniknou opatření k zabránění vydání učebnic, které podněcují rasismus, antisemitismus a xenofobii, aby tak čelily předsudkům a negativním stereotypům.

## Článek 14

Smluvní strany budou podporovat účast pedagogů, především učitelů dějepisu, v kurzech věnovaných historii holocaustu a antisemitismu, které pořádá Památník mučedníků a hrdinů holocaustu Yad Vashem v Jeruzalémě. Třítýdenní kurz pro anglicky mluvící účastníky se bude konat každý rok v lednu a v červenci.

## Článek 15

Smluvní strany podpoří účast českých učitelů společensko-vědních oborů v kurzech zaměřených na historii holocaustu a antisemitismu, které pořádá Památník mučedníků a hrdinů holocaustu Yad Vashem v Jeruzalémě.

## Článek 16

Smluvní strany zváží možnosti pro usnadnění vzájemného uznávání diplomů, vysvědčení a dalších dokladů potvrzujících dosažené vzdělání, vydaných vzdělávacími institucemi ve státu druhé smluvní strany, a to v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany.

Smluvní strany si vymění informace o uznávání diplomů, vysvědčení a dalších dokladů potvrzujících úroveň dosaženého vzdělání.

## SPORTS

### Article 17

The Parties shall encourage mutual exchanges of sports teams, coaches, specialists and materials relating to physical training and sports. With view to the principles of sports autonomy and subsidiarity (both Parties) offer to identify suitable sports partners (in their respective countries), mediation of contacts and recommendation of entities interested in direct cooperation with sports partners in the state of the other Party.

## YOUTH

### Article 18

1. The Parties shall encourage cooperation in the field of youth (e.g. exchange of experts and information).
2. The Parties agree that the exchange of youth and young adults shall constitute a major contribution to relations between the two countries. They shall therefore encourage such exchange Programmes.
3. The parties shall encourage cooperation concerning the inclusion of excluded youth and Programmes dealing with transition to the working life (preparation to work).
4. Details about the exchange Programmes shall be determined between the Israeli Youth Exchange Council and the Department for Youth of the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic.

## CULTURE

### CULTURAL HERITAGE

### Article 19

The Parties shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage of their countries.

### Article 20

The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They will also exchange professionals, academic experts, information and publicity materials as well as information on seminars that may be of interest to the other Party.

## **S P O R T**

### **Článek 17**

Smluvní strany budou podporovat vzájemné výměny sportovních týmů, trenérů, odborníků a materiálů z oblasti tělesné výchovy a sportu. S ohledem na principy autonomie a subsidiarity sportu nabízí (obě smluvní strany) vytipování vhodných sportovních partnerů (ve svých zemích), zprostředkování kontaktů a doporučení subjektů, které by měly zájem o přímou spolupráci se sportovními partnery druhé smluvní strany.

## **M L Á D E Ž**

### **Článek 18**

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti mládeže (např. výměny odborníků a informací).
2. Smluvní strany souhlasí s tím, že výměna mládeže a mladých dospělých představuje významný přínos ve vztazích mezi oběma zeměmi. Proto budou podporovat tyto výměnné programy.
3. Smluvní strany budou podporovat spolupráci týkající se začlenění vyloučené mládeže a programy zabývající se přechodem do pracovního života (přípravou na zaměstnání).
4. Podrobnosti výměnných programů budou stanoveny mezi Izraelskou radou pro výměny mládeže a odborem pro mládež Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

## **KULTURA**

### **KULTURNÍ DĚDICTVÍ**

### **Článek 19**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti ochrany kulturního dědictví.

### **Článek 20**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí v oblasti ochrany kulturního dědictví. Budou si také vyměňovat odborníky a akademické experty, informační a propagační materiály a rovněž informace o seminářích, které by mohly být pro druhou stranu zajímavé.

## Article 21

The Parties shall encourage direct cooperation between the National Institute for the Protection of Cultural Monuments in Prague and Israel Antiquities Authority in Israel. For this purpose they shall exchange up to 3 experts, each for a period of up to 5 days, during the validity of this Programme.

## COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

## Article 22

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sport, youth and communications in the framework of UNESCO, the European Union, the Council of Europe and other international organizations.

## LIBRARIES

## Article 23

The Parties shall encourage direct cooperation and international exchange of publications between national libraries of both countries or between other cultural and information institutions and they will further develop cooperation in the area of new technologies, with the aim to make the cultural heritage accessible to the public. For this purpose they shall exchange up to 2 experts, each for a period up to 5 days, during the validity of this Programme.

## EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

## Article 24

General review: The Parties welcome the continuing level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the countries. The Parties reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in the two countries.

The Parties shall endeavour to support initiatives designed to assist organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in the Czech Republic and cultural activities of Czech origin in Israel.

The Parties shall support the exchange of artistic groups or individuals participating in tours and festivals, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures as well as meetings involving the exchange of information and experience in the fields of music, theatre, dance, visual and plastic arts, design and so on.



## Článek 21

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Národním památkovým ústavem v Praze a Israel Antiquities Authority v Izraeli. Za tím účelem si obě strany vymění, během platnosti tohoto Programu, až 3 odborníky, každého na dobu nepřesahující 5 dnů.

## SPOLUPRÁCE V RÁMCI MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍ

## Článek 22

Smluvní strany budou spolupracovat na poli vzdělání, vědy, kultury, sportu, mládeže a komunikace v rámci UNESCO, Evropské unie, Rady Evropy a dalších mezinárodních organizací.

## KNIHOVNY

## Článek 23

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí nebo mezi jinými kulturními a informačními institucemi a budou dále rozvíjet spolupráci v oblasti nových technologií, s cílem zpřístupnit kulturní dědictví veřejnosti. Za tímto účelem si po dobu platnosti tohoto Programu budou vyměňovat až 2 odborníky, každého na dobu nepřesahující pět dnů.

## VÝMĚNA ODBORNÍKŮ Z OBLASTI KULTURY A UMĚNÍ

## Článek 24

Obecný pohled: Smluvní strany vítají trvalou úroveň recipročních kulturních aktivit a poukazují na významnou roli, kterou hrají kulturní styky mezi oběma zeměmi. Strany opětovně potvrzují svůj záměr i nadále podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi, organizacemi a jedinci v obou zemích.

Smluvní strany budou usilovat o podporu iniciativám, majícím za cíl pomoci organizacím a jedincům, kteří se podílejí na propagaci a podpoře kulturních aktivit izraelského původu v České republice a kulturních aktivit českého původu v Izraeli.

Smluvní strany podpoří výměnu uměleckých skupin či jednotlivců, účastnících se turné a festivalů, včetně konferencí, symposií, společných představení, workshopů, uměleckých expozic, jakož i setkání, zahrnujících výměnu informací a zkušeností z oblastí hudby, divadla, vizuálního a výtvarného umění, designu, tance a tak dále.

For that purpose, up to 20 man-days will be allotted annually subject to budget limitations of each Party.

#### Article 25

Festivals: Both Parties shall encourage exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of folklore, music, dance and theatre. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity. The Parties shall exchange 1-3 experts in the spheres of festivals, for a period of up to 5 days, in order to share information and promote the cooperation in this field.

Both Parties will inform each other in advance about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation.

#### Article 26

The Parties shall inform each other about major exhibition projects in the area of visual arts and design that may be of interest to the other Party. Within their budgetary possibilities, the Parties shall encourage and support the exchange of exhibitions between galleries, museums and other exhibition venues. The support shall be provided on the principles of reciprocity, concrete projects and the extent of their support shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

#### Article 27

Both Parties shall encourage direct cooperation between architects and their institutions. The parties shall promote exchange of architects as well as information and exhibitions. For this purpose both Parties shall exchange 1 expert for up to 5 days, during the validity of this Programme.

#### Article 28

The Parties shall support direct contacts between museums, galleries and similar institutions, such as the cooperation between the Terezin Memorial and the Jewish Museum in Prague on one side and museum institutions in the State of Israel, Yad Vashem, Beit Theressienstadt and the Diaspora Museum on the other side.

#### Article 29

Music: The Parties shall support the presentation of the work of composers from their states in the other state. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions and associations and orchestras in the area of classical and contemporary music.

Za účelem takové výměny bude ročně přiděleno až 20 „osobo-dnů“, a to podle rozpočtových možností každé smluvní strany.

#### Článek 25

**Festivally:** Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků a umělců za účelem vystoupení a účasti na festivalech folkloru, hudby, tance a divadla. Podrobnosti těchto výměn jako počet umělců a délka pobytu budou založeny na principu reciprocity. Obě strany si vymění 1 – 3 odborníky na problematiku festivalů, a to na dobu nepřesahující 5 dnů, za účelem výměny informací a podpory spolupráce v této oblasti.

Smluvní strany se budou předem vzájemně informovat o důležitých mezinárodních festivalech, které se v obou zemích budou konat, s cílem umožnit účast druhé strany.

#### Článek 26

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o důležitých výstavách v oblasti vizuálního umění a designu, které by mohly být pro druhou stranu zajímavé. Smluvní strany budou podněcovat a podporovat výměnu výstav mezi galeriemi, muzei a jinými výstavními místy, v rámci svých rozpočtových možností. Podpora bude poskytována na principu reciprocity, konkrétní projekty a rozsah jejich podpory dohodnou obě strany diplomatickou cestou.

#### Článek 27

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi architekty a jejich institucemi. Strany budou podporovat výměnu architektů a rovněž informací a výstav. Za tímto účelem si obě strany vymění po dobu platnosti tohoto Programu jednoho odborníka, a to na dobu nepřesahující 5 dnů.

#### Článek 28

Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty mezi muzei, galeriemi a podobnými institucemi, jako například spolupráci Památníku Terezín a Židovského muzea v Praze na jedné straně s muzejními institucemi ve Státě Izrael, Yad Vashem, Beit Theressienstadt a Muzeem diaspory na straně druhé.

#### Článek 29

**Hudba:** Smluvní strany budou podporovat uvádění děl svých skladatelů v druhé zemi. Také budou podporovat přímé kontakty mezi hudebníky (dirigenty, sólisty apod.), hudebními organizacemi, institucemi, asociacemi a orchestry v oblasti klasické a současné hudby.

The Parties shall strive to facilitate the participation of musicians from their states as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

#### Article 30

The Parties welcome the existence of an annual musical seminar organised by Beit Theressienstadt in Israel, on music that was played in Terezin during the Holocaust, in which young Czech and Israeli musicians participate among others.

#### Article 31

Dance and Theatre: Both Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts and producers of dance festivals as well as actors, directors, playwrights, critics and others. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

The Parties shall support the project of Czech-Israeli and Israeli- Czech Season in 2009. On the Czech side the project is organized by the Arts Institute- Theatre Institute in Prague. Within the frame of this project a few theatre performances will take place in both countries as well as exchange of artists and experts. These will be accompanied by for instance exhibitions in Tel Aviv, lectures on Czech respectively Israeli drama in both countries. The anthology of Czech drama in Hebrew and Israeli drama in Czech is being prepared for publication.

#### Article 32

The Czech Party invites the Israeli Party to participate in the international exhibition of scenography and theatre stage design, the Prague Quadrennial, in 2011.

The Israeli Party invites the Czech Party to participate in major festivals held in Israel such as:

The Israel Festival, Jerusalem (in May/June, Annual)

Artur Rubinstein International Piano Master Competition (Triennial, dates variable)

Carmiel International Dance Festival (Annual, in July)

International Exposure at the Suzanne Dellal Center for Dance Tel-Aviv (Annual, in December)

International conference, Isra- Drama and international exposure for theatre (annual, in December)

Jerusalem International Book Fair (Biennial, in February)

Red Sea International Jazz Festival (Annual, in August)

Haifa International Theatre Festival for Children and Youth (Annual, in April)

Safed International Klezmer Festival (Annual, in July or August)

Dance-Europa at the Suzanne Dellal Center for Dance and Theatre (Annual, Oct-Nov)

Felicja Blumental International Music Festival (Annual, in May)

Smluvní strany se budou snažit umožnit účast svých hudebníků a také porotců a pozorovatelů na významných festivalech, soutěžích a akcích pořádaných v obou zemích.

### Článek 30

Smluvní strany vítají existenci každoročního hudebního semináře, který v Izraeli pořádá Beit Theressienstadt a který se zabývá hudbou hranou v Terezíně během holocaustu; podílejí se na něm kromě jiných i mladí čeští a izraelští hudebníci.

### Článek 31

Tanec a divadlo: Smluvní strany budou podporovat výměnu tanečníků, choreografů, tanečních expertů a producentů tanečních festivalů, stejně jako herců, režisérů, scénaristů, kritiků a dalších. Smluvní strany se budou rovněž společně podílet na rozvoji multilaterální kulturní spolupráce.

Smluvní strany budou podporovat projekt Česko-izraelské a Izraelsko-české sezóny v roce 2009. V rámci tohoto projektu, který za českou stranu připravuje Institut umění – Divadelní ústav v Praze, proběhne několik divadelních inscenací v obou zemích, rovněž se uskuteční výměna umělců a odborníků. Tyto budou doprovázeny např. výstavami v Tel Avivu, přednáškami o českém respektive izraelském dramatu v obou zemích. Probíhá příprava publikace antologie českého dramatu v hebrejštině a izraelského dramatu v češtině.

### Článek 32

Česká strana pozve izraelskou stranu k účasti na mezinárodní výstavě scénografie a divadelního designu, Pražské Quadriennale v roce 2011.

Izraelská strana pozve českou stranu k účasti na významných festivalech pořádaných v Izraeli, jako jsou:

Izraelský festival, Jeruzalém (každoroční, květen/červen)

Mezinárodní mistrovská klavírní soutěž Artura Rubinsteina (každý třetí rok, data konání jsou různá)

Mezinárodní taneční festival Carmiel (každoroční, červenec)

Mezinárodní expozice v Centru pro tanec Suzanne Dellal v Tel-Avivu (každoročně, prosinec)

Mezinárodní konference, Isra- Dama a mezinárodní expozice divadla (každoroční, prosinec)

Jeruzalémský mezinárodní knižní veletrh (každý druhý rok, únor)

Rudomořský mezinárodní jazzový festival (každoroční, srpen)

Mezinárodní divadelní festival pro děti a mládež v Haifě (každoroční, duben)

Mezinárodní klezmerový festival v Safedu (každoroční, červenec nebo srpen)

„Dance-Europa“ v Centru pro tanec a divadlo Suzanne Dellal (každoroční, říjen-listopad)

Mezinárodní hudební festival Felicje Blumentalové (každoroční, květen)

The International Festival for Puppet Theater in Jerusalem (Annual, in August)  
The Keshet Eilon International Violin Master courses in western Galilee (Annual, in September)  
The Kfar Blum Chamber Music Festival (Annual, in July)

#### Article 33

The Parties shall support cooperation in the area of non-professional artistic activities and traditional folk culture, i.e. cooperation between professional institutions, national centers of the international non-governmental organizations, exchange of artistic groups and artists at the international festivals in both countries, participation of lectors, judges and observers at the events.

Czech side proposes participation at following festivals:

Jiráskův Hronov

International folklore festival in Strážnice

Festival of scenic dance for youth and adults

Festival of Choirs in Jihlava

European Championship of Brass Bands / 2009 /

### LITERATURE AND BOOK FAIRS

#### Article 34

The Parties shall exchange documents and information concerning international book fairs and shall support the national exposition as well as accompanying Programmes.

#### Article 35

The Parties shall support participation of poets in festivals of poetry in the other state. Invitation of participants to festivals could be arranged by the organizers of the festivals.

#### Article 36

The Parties shall, on the occasion of literary events, exchange 2 experts in the area of literature, each for a period of stay up to 5 days, during the validity of this Programme. Proposals and details shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

#### Article 37

The Parties shall support publication of translations of contemporary prose and poetry in the other state. The respective bodies of the Parties shall exchange 3 persons (writers, poets or translators), each for a stay of up to 5 days, during the validity of this Programme.

Mezinárodní festival loutkového divadla v Jeruzalémě (každoroční, srpen)  
Mezinárodní mistrovské houslové kurzy Keshet Eilon v západní Galileji  
(každoroční, září)  
Festival komorní hudby, Kfar Blum (každoroční, červenec)

### Článek 33

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury, tj. spolupráci odborných institucí, národních středisek mezinárodních nevládních organizací, výměnu těles a jednotlivců na mezinárodních festivalech v obou zemích, účast lektorů, porotců a pozorovatelů na akcích.

Česká strana nabízí možnost účasti na následujících festivalech:

Jiráskův Hronov

Mezinárodní folklorní festival Strážnice

Festival scénického tance mládeže a dospělých

Festival sborového umění Jihlava

Mistrovství Evropy dechových hudeb (2009)

## LITERATURA A KNIŽNÍ VELETRHY

### Článek 34

Smluvní strany si budou vyměňovat dokumenty a informace týkající se mezinárodních knižních veletrhů a budou podporovat národní expozici a rovněž doprovodné programy.

### Článek 35

Smluvní strany budou podporovat účast básníků na festivalech poezie v druhé zemi. Pozvání účastníků na festivaly mohou zajišťovat jejich pořadatelé.

### Článek 36

V případě literárních akcí si smluvní strany po dobu platnosti tohoto Programu vymění 2 odborníky z oblasti literatury, každého na dobu nepřesahující 5 dnů. Návrhy a podrobnosti dohodnou smluvní strany diplomatickou cestou.

### Článek 37

Smluvní strany budou podporovat vydávání překladů současné prózy a poezie v druhé zemi. Příslušné orgány obou smluvních stran si po dobu platnosti tohoto Programu vymění 3 osoby (spisovatele, básníky či překladatele), každého na dobu nepřesahující 5 dnů.

## CINEMA AND AUDIO-VISUAL

## Article 38

The Parties shall encourage reciprocal participation of Czech and Israeli artists and experts in the audiovisual and film cultural events and international film festivals.

Following events are offered in the Czech Republic:

International Film Festival Karlovy Vary

International Festival of Documentary Film on Human Rights One World

International Festival of Animated Films AniFest Třeboň

International Festival of Film for Children and Youth in Zlín

International Festival of Documentary Films Jihlava

International Festival of Students' Film FRESH FILM FEST

The Israeli Party notifies the Czech Party of the following major film festivals that are held in Israel:

Jerusalem International Film Festival (Annual, in July)

Haifa International Film Festival (Annual, in October)

International Student Film Festival, Tel-Aviv (Biennial, in June)

International Women's Film Festival, Rehovot (Annual, in September)

The Doc-Aviv International Documentary Film Festival in Tel-Aviv (Annual, in April)

World Jewish Film Festival, in Ashkelon (Annual, in November)

The Tel-Aviv International Film Festival for Children and Youth Film (Annual, in May)

Eilat International Film Festival

Ashdod International Film Festival

Israel's International Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Film Festival

## Article 39

The Parties shall encourage direct cooperation between Czech and Israeli institutions, organizations and professional associations dealing with audiovision. They will as well support direct cooperation between film archives.

## Article 40

The Parties shall encourage reciprocal visits of experts in the field of audiovision. For this purpose they shall exchange annually up to 2 experts for a period of up to 5 days.



**FILM A AUDIOVIZUÁLNÍ OBLAST****Článek 38**

Smluvní strany budou podporovat reciproční účast českých a izraelských umělců a odborníků na audiovizuálních a filmových kulturních událostech a mezinárodních filmových festivalech.

V České republice jsou nabízeny následující akce:

Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary

Mezinárodní festival dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět

Mezinárodní festival animovaných filmů AniFest Třeboň

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež Zlín

Mezinárodní festival dokumentárních filmů Jihlava

Mezinárodní festival studentských filmů FRESH FILM FEST

Izraelská strana informuje českou stranu o následujících významných filmových festivalech konaných v Izraeli:

Mezinárodní filmový festival v Jeruzalémě (každoroční, červenec)

Mezinárodní filmový festival v Haifě (každoroční, říjen)

Mezinárodní festival studentského filmu, Tel Aviv (každý druhý rok, červen)

Mezinárodní ženský filmový festival, Rechovot (každoroční, září)

Mezinárodní festival dokumentárních filmů „Doc-Aviv“ v Tel Avivu (každoroční, duben)

Světový židovský filmový festival v Aškelonu (každoroční, listopad)

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež v Tel Avivu (každoroční, květen)

Mezinárodní filmový festival v Eljatu

Mezinárodní filmový festival v Ašdodu.

Izraelský mezinárodní festival filmů s lesbickou, gay, bisexuální a transgender tematikou.

**Článek 39**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a izraelských institucí, organizací, asociací a profesních sdružení, zabývajících se audiovizí. Budou rovněž podporovat přímou spolupráci filmových archivů.

**Článek 40**

Smluvní strany budou podporovat vzájemné návštěvy odborníků působících v oblasti audiovize. Za tímto účelem si každoročně vymění 2 odborníky, a to na dobu nepřesahující 5 dnů.

## MISCELLANEOUS

## Article 41

Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Programme, in accordance with the valid legal laws and regulations in its state.

## Article 42

General and Financial Terms and Conditions stated in the Annex shall form an integral part of the Programme.

## Article 43

This Programme shall not preclude the implementation of other activities agreed upon by both Parties through diplomatic channels.

## Article 44

Individuals sent out under this Programme shall have a good command of the language of the state of the Receiving Party or the English language.

## Article 45

Both Parties agree that all initiatives stated in this Programme shall be carried out within the limits of funds allocated in their respective annual budgets.

## Article 46

All activities and exchanges implemented under this Programme shall be implemented in accordance with valid national law of the Parties.

## Article 47

The Parties shall entrust their pertinent authorities with the implementation of this Programme.

## Article 48

This Programme may be amended or modified upon mutual agreement of the Parties. Amendments or modifications shall be executed in writing.

## Article 49

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Programme shall be settled by negotiation between them.

## R Ů Z N Ě

### Článek 41

Každá ze smluvních stran zabezpečí právní prostředky na ochranu duševního vlastnictví všech materiálů získaných na základě tohoto Programu, v souladu s platným právem a předpisy své země.

### Článek 42

Obecná a finanční ustanovení uvedená v příloze budou tvořit nedílnou součást tohoto Programu.

### Článek 43

Tento Program nevylučuje realizaci jiných aktivit, na nichž se obě smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

### Článek 44

Osoby vysílané na základě tohoto Programu musí mít dobrou znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo anglického jazyka.

### Článek 45

Obě smluvní strany souhlasí s tím, že všechny iniciativy uvedené v tomto Programu se budou provádět v rámci finančních limitů stanovených příslušným ročním rozpočtem.

### Článek 46

Všechny aktivity a výměny realizované v rámci tohoto Programu se budou provádět v souladu s vnitrostátním právem smluvních stran.

### Článek 47

Smluvní strany pověřují své příslušné orgány realizací tohoto Programu.

### Článek 48

Tento Program může být doplňován či měněn po vzájemné dohodě smluvních stran. Doplnění či změny musí být stanoveny písemně.

### Článek 49

Jakékoli rozpory mezi smluvními stranami, týkající se interpretace či provádění tohoto Programu, budou urovnány vzájemnými jednáními.

## Article 50

This Programme shall come into force on the date of signature and shall be in force until 31 December 2011.

## Article 51

The validity of this Programme may be extended upon mutual agreement of the Parties always for a period of another 3 years. Each extension of the validity of this Programme shall be executed in writing.

Done in Prague on 8 September 2009, which corresponds to 19<sup>th</sup> Elul 5769, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Czech Republic

Eva Bartoňová  
State Secretary and First Deputy Minister  
of Education, Youth and Sports  
of the Czech Republic

On Behalf of the Government  
of the State of Israel

Arye Mekel  
Acting Director General  
of the Ministry of Foreign Affairs

## Článek 50

Tento Program vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2011.

## Článek 51

Platnost tohoto Programu může být po vzájemné dohodě smluvních stran prodloužena vždy na dobu dalších 3 let. Každé prodloužení platnosti tohoto Programu bude stanoveno písemně.

Podepsáno v Praze dne 8. září 2009, což odpovídá 19. elulu 5769, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, přičemž oba texty jsou stejně autentické.

Za vládu České republiky

Za vládu Státu Izrael

Ing. Eva Bartoňová v. r.  
státní tajemnice  
a 1. náměstkyně ministryně školství,  
mládeže a tělovýchovy

Arye Mekel v. r.  
zastupující vrchní ředitel  
Ministerstva zahraničních věcí

Annex

**GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS****Article**

Unless any special terms and conditions are agreed, financial provisions shall be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

1) the Sending Party shall cover round trip travel expenses of its delegations, individuals and representatives, including transportation of professional equipment and exhibits;

2) the Receiving Party shall cover travel expenses within the territory of its state in accordance with previously approved study Programmes;

3) the Receiving Party shall cover the costs of stay in the country (accommodation, per diem allowances and local transport);

4) information about the arrival of individuals accepted under this Programme (the exact date of arrival, means of transport) shall be communicated to the Receiving Party three weeks prior to their arrival at the latest.

5) The Receiving Party shall not accept individuals sent within this Programme without medical treatment insurance.

**Science**

The costs of Science cooperation according the "Agreement Between the Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel on Bilateral Cooperation in Private Sector, Industrial Research and Development", signed on March 30<sup>th</sup>, 2009.

**Exchange of individuals** according the chapters "EDUCATION", "SPORTS", "YOUTH", "CULTURE "(teachers, specialists, artists, etc.)

**Article II**

1. The Sending Party shall submit proposals for exchange of specialists pursuant to the relevant Articles of this Programme to the Receiving Party at least two months before the commencement of the proposed stay, or as soon as the circumstances allow it.

## Příloha

**VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ****Článek I**

Finanční ustanovení, pokud nebudou dohodnuta zvláštní pravidla a podmínky, jsou upravena na základě reciprocity, a to:

1/ vysílající smluvní strana uhradí náklady na cestu svých delegací, jednotlivců a zástupců včetně dopravy odborného vybavení a exponátů tam i zpět;

2/ přijímající smluvní strana uhradí výdaje za cesty po území svého státu v souladu s předem schválenými studijními programy;

3/ přijímající smluvní strana uhradí náklady na pobyt v zemi (ubytování, diety a místní dopravu);

4/ informace o příjezdu jednotlivců přijatých na základě tohoto Programu (přesné datum příjezdu, způsob dopravy) budou sděleny přijímající smluvní straně nejpozději tři týdny před příjezdem.

5/ přijímající strana nebude přijímat osoby, vyslané v rámci tohoto Programu, které nebudou zdravotně pojištěny.

**Věda**

Náklady na spolupráci podle kapitoly „Věda“ budou hrazeny v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o dvoustranné spolupráci při podpoře průmyslového výzkumu a vývoje v soukromé sféře, podepsanou v Praze dne 30. 3. 2009

**Výměna jednotlivců** podle kapitoly „Vzdělávání“, „Sport“, „Mládež“, Kultura“ (učitelé, odborníci, umělci atd.)

**Článek II**

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně návrhy na výměnu odborníků podle příslušných článků Programu nejméně dva měsíce před zahájením navrhovaného pobytu, nebo jakmile to okolnosti dovolí.

2. The Receiving Party shall confirm its acceptance within one month from the submission of the proposal, or as soon as the circumstances allow it.

3. The proposals for stays in accordance with the relevant Articles shall contain: The name of the candidate, his/her curriculum vitae, study and research plan, which shall state preferred institutions and specialists that the candidate intends to visit, and other necessary information, as applicable. All information shall be given in English.

4. The Czech Party as the Receiving Party shall provide individuals received under the relevant Articles with accommodation in at least a three-star hotel.

The Israeli Party as the Receiving Party shall provide individuals received under the relevant Articles an amount of USD 80 per day designated for accommodation or accommodation in at least a three-star hotel.

## SCHOLARSHIPS

### Article III

The Parties shall provide candidates for scholarships under Articles 10 and 11 with application forms.

The Sending Party shall forward completed applications for scholarships submitted by candidates under Article 10 to the Receiving Party by 15 January of each year at the latest. Applications of candidates for participation in the Summer Schools of Slavonic Studies in the Czech Republic and the ULPAN course in the State of Israel under Article 11 shall be forwarded by 15 April. The Receiving Party shall inform the Sending Party by 1 June whether the proposed candidates have been accepted.

### Article IV

1. The Czech Party shall provide scholarship holders received under Article 10(2) with the following:

study under the same conditions that are granted to citizens of the Czech Republic;

monthly scholarship pursuant to legal regulations valid on the territory of the Czech Republic, the minimum amount being:

- a) CZK 9,000 for students of masters study Programmes;
- b) CZK 9,500 for students of doctoral study Programmes;

- possibility of accommodation in halls of residence of higher education institutions;
- possibility of board in dining halls of higher education institutions;



2. Přijímající smluvní strana potvrdí přijetí do jednoho měsíce od předložení návrhu nebo jakmile to okolnosti dovolí.

3. Návrhy na pobyty podle příslušných článků budou obsahovat:

Jméno kandidáta, jeho/její životopis, plán studia a výzkumu, který bude uvádět preferované instituce a odborníky, které kandidát hodlá navštívit, a případně další potřebné informace. Veškeré informace se uvádějí v angličtině.

4. Česká smluvní strana jako přijímající smluvní strana poskytne jednotlivcům přijatým na základě příslušných článků ubytování v hotelu minimálně tříhvězdičkové kategorie.

Izraelská smluvní strana jako přijímající smluvní strana poskytne jednotlivcům přijatým na základě příslušných článků částku 80 USD na den určenou na ubytování, případně ubytování v hotelu minimálně tříhvězdičkové kategorie.

## STIPENDIA

### Článek III

Smluvní strany poskytnou uchazečům o stipendia podle článků 10 a 11 formuláře žádostí.

Vysílající smluvní strana zašle vyplněné žádosti o stipendia předložené uchazeči podle článku 10 přijímající smluvní straně nejpozději do 15. ledna každého roku. Žádosti uchazečů o účast na Letních školách slovanských studií v České republice a v kursu ULPAN ve Státu Izrael podle článku 11 budou zaslány do 15. dubna. Přijímající smluvní strana sdělí do 1. června vysílající smluvní straně, zda byli navržení kandidáti přijati.

### Článek IV

1. Česká strana poskytne stipendistům přijatým podle článku 10, odst. 2: studium za stejných podmínek jako občanům České republiky;

měsíční stipendium podle právních předpisů platných na území České republiky, nejméně však ve výši:

- a) 9.000,- Kč pro studenty magisterských studijních programů;
- b) 9.500,- Kč pro studenty doktorských studijních programů;

- možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích;
- možnost stravování ve vysokoškolských menzách;

- necessary and urgent medical care in the case of a sudden illness or injury suffered during the stay (with the exception of dental care and chronic diseases).

Information about scholarships granted by the Czech Party is available on the website of the Embassy of the Czech Republic in Israel at:  
[www.mzv.cz/telaviv](http://www.mzv.cz/telaviv)

2. The Israeli Party shall provide scholarship holders received under Article 10(1) with the following:

- monthly scholarship amounting to USD 600;
- medical insurance with the exception of dental care and chronic diseases.

Information about scholarships granted by the Israeli Party (age limit, necessary documents, application forms, etc.) is available on the website of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel at:  
[http://www.mfa.gov.il/MFA/MFAArchive/2000\\_2009/2003/8/Scholarships+Offered+by+the+Israeli+Government+to.htm](http://www.mfa.gov.il/MFA/MFAArchive/2000_2009/2003/8/Scholarships+Offered+by+the+Israeli+Government+to.htm)

#### Article V

1. The Czech Party shall provide participants in the Summer School accepted under Article 11(2) of this Programme with free tuition, free board and accommodation, excursions within the summer school Programme, and shall provide them with necessary and urgent medical care in the case of a sudden illness or injury, with the exception of dental care and chronic diseases.

2. The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School accepted under Article 11(1) of this Programme with free tuition, allowance to cover the costs of living in accordance with the conditions of the language school and medical insurance with the exception of dental care and chronic diseases.

- nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu (kromě stomatologické péče a péče při chronických nemocích).

Informace o stipendiích poskytovaných českou stranou jsou k dispozici na internetových stránkách Velvyslanectví ČR v Izraeli: <http://www.mzv.cz/telaviv>

2. Izraelská strana poskytne stipendistům přijatým podle článku 10 odst. 1:

- měsíční stipendium ve výši 600 USD;
- zdravotní pojištění kromě stomatologické péče a péče při chronických nemocích.

Informace o stipendiích poskytovaných izraelskou stranou (věkový limit, nezbytná dokumentace, formuláře žádosti atd.) jsou k dispozici na internetových stránkách Ministerstva zahraničních věcí Státu Izrael:

[http://www.mfa.gov.il/MFA/MFAArchive/2000\\_2009/2003/8/Scholarships+Offered+by+the+Israeli+Government+to.htm](http://www.mfa.gov.il/MFA/MFAArchive/2000_2009/2003/8/Scholarships+Offered+by+the+Israeli+Government+to.htm)

## Článek V

1. Česká strana poskytne účastníkům Letní školy, přijatým na základě čl. 11 odst. 2 tohoto Programu, bezplatnou výuku, bezplatné stravování a ubytování, exkurze v rámci programu Letní školy a poskytne nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu s výjimkou stomatologické péče a péče při chronických nemocích.
2. Izraelská strana poskytne účastníkům letního kursu Jazykové školy ULPAN, přijatým na základě čl. 11 odst. 1 tohoto Programu, bezplatnou výuku, částku k úhradě životních nákladů v souladu s podmínkami jazykové školy a zdravotní pojištění s výjimkou stomatologické péče a péče při chronických nemocích.











**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.